



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/52/990
S/1998/672
21 de julio de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL

Quincuagésimo segundo período de sesiones
Temas 20, 38, 40, 43, 64, 81, 89, 95,
97, 98, 99, 103, 104 y 152 del programa

FORTALECIMIENTO DE LA COORDINACIÓN DE LA
ASISTENCIA HUMANITARIA DE LAS NACIONES UNIDAS
Y DE SOCORRO EN CASOS DE DESASTRE, INCLUIDA
LA ASISTENCIA ECONÓMICA ESPECIAL

APOYO DEL SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS A LOS
ESFUERZOS DE LOS GOBIERNOS PARA LA PROMOCIÓN
Y CONSOLIDACIÓN DE LAS DEMOCRACIAS NUEVAS
O RESTAURADAS

COOPERACIÓN ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LA
ORGANIZACIÓN PARA LA SEGURIDAD Y LA
COOPERACIÓN EN EUROPA

LA SITUACIÓN EN EL AFGANISTÁN Y SUS CONSECUENCIAS
PARA LA PAZ Y LA SEGURIDAD INTERNACIONALES

TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS
ENSAYOS NUCLEARES

MANTENIMIENTO DE LA SEGURIDAD INTERNACIONAL
CUESTIONES RELATIVAS A LA INFORMACIÓN
CUESTIONES DE POLÍTICA MACROECONÓMICA
DESARROLLO SOSTENIBLE Y COOPERACIÓN ECONÓMICA
INTERNACIONAL

MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE
ACTIVIDADES OPERACIONALES PARA EL DESARROLLO
PREVENCIÓN DEL DELITO Y JUSTICIA PENAL
FISCALIZACIÓN INTERNACIONAL DE DROGAS
MEDIDAS PARA ELIMINAR EL TERRORISMO INTERNACIONAL

CONSEJO DE SEGURIDAD

Quincuagésimo tercer año

Carta de fecha 14 de julio de 1998 dirigida al Secretario General por
los representantes de Azerbaiyán, Kazajstán, Kirguistán, Turquía,
Turkmenistán y Uzbekistán ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de transmitir adjuntos los textos de la declaración,
firmada en duplicado en turco y ruso, hecha el 9 de junio de 1998 en la ciudad
de Astana (Kazajstán) por los dirigentes de la República Azerbaiyana, la

República de Kazajstán, la República Kirguisia, la República de Turquía, Turkmenistán y la República de Uzbekistán en ocasión de su Quinta Reunión en la cumbre, y el comunicado conjunto (véanse los anexos).

Mucho agradeceremos que el texto de la presente carta y sus anexos se distribuyan como documento del quincuagésimo segundo período de sesiones Asamblea General en relación con los temas 20, 38, 40, 43, 64, 81, 89, 95, 97, 98, 99, 103, 104 y 152 y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Eldar G. KOULIEV
Embajador
Representante Permanente de la
República Azerbaiyana ante las
Naciones Unidas

(Firmado) Akmaral Kh. ARYSTANBEKOVA
Embajadora
Representante Permanente de la
República de Kazajstán ante las
Naciones Unidas

(Firmado) Zamira B. ESHMAMBETOVA
Embajadora
Representante Permanente de la
República Kirguisia ante las
Naciones Unidas

(Firmado) Volkan VURAL
Embajador
Representante Permanente de la
República de Turquía ante las
Naciones Unidas

(Firmado) Murad NURYAGDIEV
Embajador
Encargado de Negocios interino
de Turkmenistán ante las
Naciones Unidas

(Firmado) Alisher VOHIDOV
Embajador
Representante Permanente de la
República de Uzbekistán ante las
Naciones Unidas

ANEXO I

[Original: ruso]

Declaración de la Quinta Reunión en la cumbre de los Estados
turcoparlantes celebrada en Astana

El Presidente de la República Azerbaiyana Heydar Aliyev, el Presidente de la República de Kazajstán, Nursultan Nazarbayev, el Presidente de la República Kirguisia, Askar Akayev, el Presidente de la República de Turquía, Suleiman Demirel, el Presidente del Parlamento de Turkmenistán, Sajat Muradov, y el Presidente de la República de Uzbekistán, Islam Karimov, celebraron su Quinta Reunión en la cumbre en Astana el 9 de junio de 1998.

Los Jefes de Estado,

Basándose en la historia común de sus culturas, idiomas y tradiciones,

Empeñados en seguir promoviendo un desarrollo amplio, constructivo y fructífero de los lazos entre sus países sobre la base de los principios del respeto de la independencia, la soberanía, la integridad territorial, la inviolabilidad de las fronteras, la igualdad de derechos, la no injerencia en los asuntos internos, el cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de las normas universalmente reconocidas del derecho internacional, y la renuncia a la amenaza o uso de la fuerza y a las medidas coercitivas económicas y de otro tipo,

Recalcando una vez más su adhesión a los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y observando las obligaciones contraídas en el marco de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa,

Reafirmando la vigencia de las declaraciones de Ankara, Estambul, Bishkek y Tashkent,

Expresando su satisfacción por el desarrollo dinámico y progresivo de la colaboración bilateral y multilateral en distintas esferas entre los Estados turcoparlantes desde la firma de la Declaración de Ankara,

Habiendo examinado el estado de las relaciones y las perspectivas de una mayor colaboración entre sus países, y habiendo intercambiado opiniones sobre diversos problemas internacionales y regionales,

Declaran lo siguiente:

1. Los Jefes de Estado expresaron su satisfacción por el desarrollo de la colaboración en un pie de igualdad y mutuamente provechosa entre sus países en diversas esferas y tomaron nota de la necesidad de seguir ampliándola y profundizándola mediante la elaboración y ejecución de proyectos concretos encaminados a asegurar el bienestar y la prosperidad de sus pueblos;

2. Los Jefes de Estado aprobaron el reglamento de la Secretaría de las reuniones de los Jefes de Estado de los países turcoparlantes preparado por los

/...

ministerios de relaciones extranjeras, y confiaron a dichos ministerios la supervisión de las actividades de la Secretaría;

3. Los Jefes de Estado, teniendo en cuenta que la Quinta Reunión en la cumbre coincidió con la inauguración de la nueva capital de un Kazajstán soberano, reafirmaron su apoyo a las transformaciones que estaban teniendo lugar en la República de Kazajstán;

4. Los Jefes de Estado, señalando la importancia de la ejecución conjunta del programa titulado "Restauración de la ruta de la seda", reconocieron que su realización tendría un importante papel en la economía de la región y fortalecería la cooperación económica mutuamente provechosa entre los países;

5. Los Jefes de Estado confirmaron la importancia y la necesidad imperiosa de ampliar y profundizar los vínculos económicos en los campos del comercio y la inversión, la colaboración en el plano industrial y el fomento de los procesos de integración;

6. Los Jefes de Estado subrayaron una vez más la especial importancia de la explotación y el aprovechamiento de las riquezas naturales de sus países, ante todo el gas natural, el petróleo y los recursos hidroenergéticos, se pronunciaron a favor de que se adoptaran medidas inmediatas encaminadas a facilitar la ejecución de proyectos conjuntos de tendido de oleoductos y líneas de transmisión de corriente eléctrica para llegar a los mercados mundiales, con la participación en esos proyectos de los Estados, las instituciones financieras internacionales y las entidades estatales y privadas interesados.

Los Jefes de Estado acogieron con satisfacción el tendido de oleoductos y gasoductos a través de Turquía hasta el Mar Mediterráneo y Europa, llevado a cabo por los Estados y las organizaciones internacionales interesados;

7. Los Jefes de Estado acogieron con beneplácito y celebraron la iniciativa del Presidente de la República Azerbaiyana de celebrar en Bakú una conferencia internacional sobre el desarrollo del corredor de transporte "Europa-Cáucaso-Asia" y la adopción de nuevos acuerdos multilaterales básicos en la esfera del transporte para fomentar el desarrollo de redes alternativas de transporte;

8. Los Jefes de Estado reconocieron la necesidad de intensificar la cooperación en el campo de la ciencia y de la técnica y mejorar la infraestructura de transporte y comunicaciones entre los países de la región, y apoyaron el intercambio de experiencias y tecnologías en esas esferas;

9. Los Jefes de Estado apoyaron el establecimiento de consorcios conjuntos en los campos de la industria, la agricultura, el transporte y las comunicaciones a fin de seguir fomentando los procesos de integración;

10. Los Jefes de Estado señalaron la urgente necesidad de ampliar la colaboración en la esfera de la protección del medio ambiente e instaron a que se adoptaran medidas internacionales urgentes para estabilizar la situación ecológica en la región de los países participantes;

11. Los Jefes de Estado expresaron su apoyo a los esfuerzos de Kazajstán, Kirguistán y Uzbekistán para promover y ampliar los procesos de integración en la región;

12. Los Jefes de Estado expresaron su apoyo a que se siguieran ampliando el intercambio de información y la colaboración entre los medios de difusión de los Estados turcoparlantes a fin de divulgar, difundir y popularizar el patrimonio cultural e histórico de los países turcoparlantes;

13. Los Jefes de Estado destacaron la importancia de las medidas tomadas por los Estados de Asia central para llevar a cabo una reforma radical de los sistemas de enseñanza e instaron a apoyar esas reformas y fomentar el intercambio de experiencias en esa esfera;

14. Los Jefes de Estado subrayaron la importancia de la iniciativa de Kazajstán de convocar una conferencia sobre las relaciones mutuas y el fomento de la confianza en Asia;

15. Los Jefes de Estado expresaron su aprobación de los esfuerzos de la comunidad internacional y las partes interesadas para estabilizar la región y apoyaron el proceso de una búsqueda de un arreglo pacífico en Tayikistán.

Los Jefes de Estado volvieron a exhortar a las partes en conflicto en el Afganistán a que redoblaran los esfuerzos para llegar a un arreglo, con la participación de los Estados interesados bajo la égida de las Naciones Unidas y la participación de la Organización de la Conferencia Islámica.

Los Jefes de Estado señalaron que la prolongación del conflicto entre Armenia y Azerbaiyán perjudicaba el desarrollo económico de esos países y el mejoramiento del bienestar de sus pueblos y destacaron la importancia, desde el punto de vista humanitario, de un arreglo pacífico del conflicto sobre la base de las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y de los tres principios de la Reunión en la cumbre de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa celebrada en Lisboa;

16. Los Jefes de Estado, expresando su inquietud por la envergadura y el crecimiento de la producción y el tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, así como por el posible uso del territorio de los Estados participantes para su tránsito ilícito, reafirmaron su firme determinación de tomar medidas coordinadas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de coadyuvar los esfuerzos de la comunidad internacional y, en particular, del Programa de las Naciones Unidas para la Fiscalización Internacional de Drogas;

17. Los Jefes de Estado subrayaron una vez más la necesidad de cooperación internacional en la lucha contra el terrorismo, el extremismo religioso y el separatismo, que no respetaban las fronteras entre los Estados;

18. Los Jefes de Estado, destacando una vez más su adhesión a los propósitos y principios de las Naciones Unidas, declararon que los Estados turcoparlantes constituían una parte orgánica y activa de la comunidad internacional y que estaban dispuestos a entablar una colaboración fructífera y

mutuamente provechosa con todos los demás países en pro de la paz, la seguridad y el progreso;

19. Los Jefes de Estado subrayaron que la Quinta Reunión en la cumbre celebrada en Astana, en una atmósfera de franqueza y amistad, representaría sin duda un hito importante en el camino a un mayor desarrollo en la colaboración entre los pueblos de los Estados turcoparlantes, así como en el afianzamiento de la paz y la estabilidad en la región.

Los Jefes de Estado acordaron celebrar su próximo encuentro en Bakú.

Hecho en Astana el 9 de junio de 1998 en seis ejemplares auténticos, cada uno en turco y ruso.

Presidente de la República Azerbaiyana	Heydar Aliyev
Presidente de la República de Kazajstán	Nursultan Nazarbayev
Presidente de la República Kirguisia	Askar Akayev
Presidente de la República de Turquía	Suleiman Demirel
Presidente del Parlamento de Turkmenistán	Sajat Muradov
Presidente de la República de Uzbekistán	Islam Karimov

ANEXO II

[Original: ruso]

Comunicado conjunto de los participantes en la Quinta Reunión
en la cumbre de los Estados turcoparlantes

Nosotros los dirigentes de los Estados turcoparlantes que participamos en la Quinta Reunión en la cumbre celebrada en Astana, capital de la República de Kazajstán, expresamos nuestra profunda preocupación por los ensayos de armas nucleares realizados por la India y el Pakistán. Esos ensayos afectan gravemente la estabilidad y la seguridad regionales y mundiales, fomentan la escalada de la carrera de armamentos nucleares y contradicen la política de nuestros Estados de fortalecer el régimen de no proliferación nuclear.

Exhortamos a la India y al Pakistán a que hagan muestra de reportamiento y responsabilidad, se abstengan de realizar nuevos ensayos nucleares y se adhieran al Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares.

Astana, 9 de junio de 1998
